

Résumés des vidéos de formation de Paratext 9

Le générateur d'interlinéaire

Contents

P9 Comment et quand utiliser le générateur d'interlinéaire ?	1
Pour ouvrir le générateur d'interlinéaire (Paratext 9 or 9.1)	1
Ajouter une glose	2
Corriger une glose	2
Approuver les gloses	2
Couleurs des gloses	3
Deviser (parsemer) les mots	3
Relier les mots entre eux pour les gloser comme une unité	3

P9 Comment et quand utiliser le générateur d'interlinéaire ?

Le générateur d'interlinéaire de Paratext aligne des mots équivalents dans deux langues en utilisant des statistiques. L'exactitude de la traduction de l'Écriture ne peut pas être jugée sur la base de la seule sortie de l'outil statistique.

Nous allons interlinéariser Matthieu 14:16.

Pour ouvrir le générateur d'interlinéaire (Paratext 9 or 9.1)

- Cliquez sur le **menu du projet**.
- **Développez** le menu.
- Sous **Outils**, cliquez sur **Générateur d'interlinéaire**.

La boîte de dialogue Interlinearizer s'ouvre.

- Vérifiez que la zone *Texte à interlinéariser* contient le nom du projet de traduction.

Si le bon projet n'apparaît pas dans la boîte, fermez la boîte de dialogue et assurez-vous que vous utilisez le menu dans la bonne fenêtre.

- Pour le texte modèle, nous allons utiliser la retraduction que nous avons déjà effectuée, le projet PTBTP.
- Cliquez sur **OK**.

Il se peut que Paratext prenne un certain temps pour effectuer les calculs et faire des suppositions.

Toutes les gloses de ce verset sont rouges, ce qui indique qu'il s'agit de suppositions.

Comme ce ne sont que des propositions, nous devons nous assurer qu'elles sont correctes.

Il n'est pas nécessaire de cliquer sur chaque mot pour approuver chaque glose. Nous devons seulement rechercher les gloses qui ne sont pas correctes.

Ajouter une glose

- Cliquez sur la ligne rouge où se trouve la glose.
- Tapez la glose
- Cliquez sur **Entrée**.

Le mot apparaît en noir.

La couleur noire signifie que cette glose a été choisie ou approuvée pour ce mot dans ce verset.

Corriger une glose

- Cliquez sur la glose
Paratext affiche la liste des propositions qu'il a faites pour ce mot.
- Choisissez la glose dans la liste.
- OU Tapez la glose correcte

Approuver les gloses

Lorsque tout est correct,

- Cliquez sur **Approuver les gloses**.

Paratext approuvera toutes les autres qui sont encore en rouge et passera au vers suivant.

Couleurs des gloses

Les gloses **rouges** n'ont pas été approuvées.

La couleur **bleue** signifie que la glose est approuvée pour ce mot dans un autre verset.

Les gloses **noires** ont été approuvées dans ce verset.

Deviser (parser) les mots

Par exemple, "pains" est un nom avec un suffixe pluriel.

- Cliquez sur le mot (pas la glose mais le mot).
Paratext montre le lien d'analyse du mot.
- Cliquez sur le lien d'analyse du mot
- Divisez le mot en utilisant un espace pour séparer les affixes et ajoutez un + au début du suffixe pour le marquer comme un suffixe.
- Consultez l'aide pour plus de détails.
- Ajouter une glose pour chaque partie
- Ajoutez une glose pour le mot entier.

Relier les mots entre eux pour les gloser comme une unité

- Déplacez la souris entre deux des mots.
Une petite image de chaîne apparaît, qui est divisée en deux.
- Cliquez sur l'image de la chaîne
L'image de la chaîne s'unit, et les deux mots sont maintenant liés.
- Continuez pour tous les mots de la phrase.
- Entrez une glose pour chaque mot et pour l'ensemble de la phrase.

Vous pouvez en savoir plus sur l'outil d'interlinéarisation dans le fichier d'aide.